



Hum-659: Argumentación y Persuasión en Lingüística

Proyecto: *Usos lingüísticos e inmigración:
el poder social de la lengua* (Dirección
General de Políticas Migratorias Junta de
Andalucía, 2006)

Encuestas sobre actitudes lingüísticas de la
población inmigrante en Andalucía

Encuestas de 53 a 56

Nombre: Liliana

Edad: 34 años

Nacionalidad: colombiana

1. **Hakim:** Hola↓
2. **Liliana:** Hola/ qué tal↓
3. **H:** ¿Cómo se llama?
4. **L:** Liliana↓
5. **H:** ¿De dónde eres?
6. **L:** De Colombia↓
7. **H:** ¿Cuántos→ años tieneh?
8. **L:** Treinta y cuatro↓
9. **H:** ¿Cuánto tiempo llevas aquí en España?
10. **L:** Cinco/ cinco años↓
11. **H:** Eeh→/ ¿me puede contar cómo fue su primer día aquí?
12. **L:** (3'')Pueh→/ la verdad quee→
13. **H:** Difícil→/ fácil↑
14. **L:** Bien / porque → ya había vivido aquí/ sino que me había ido por cuestiones laborales/ y la verdad quee→ muy bien↓
15. **H:** Cómo le parece la sociedad española↑/ en comparación con la colombiana↑
16. **L:** Culturalmente→/ hay diferencias/ ¿no? // y también se manejan muchos tópicos en cuanto a la idea que tiene la gente española sobre los inmigrantesh / ¿no? // la verdad que ahora muchos de los se los atañen a los inmigrantes↓// no es ocasionado por los mismos inmigrantesh/ ¿no?// entonceh yo creo que→/ bueno/ hay que educar↓¿no?/ tanto al inmigrante/ como al→ nativo/¿no?/ de alguna manera↓/ que es un nuevo fenómeno→ que debe de afrontar la sociedad española/ que está en su día a día/ y que bueno/no lo tienen que ver como un cáncer si no todo lo contrario↓/ como algo muy enriquecedor para su cultura y para su sociedad↓
17. **H:** Eeh→ usted trabaja ¿no?
18. **L:** Sí↓
19. **H:** ¿En qué?
20. **L:** Yo soy→ técnico superior en animación sociocultural↓// y trabajo ahora en→ una asociación con niños con riesgo de exclusión social/ en adicciones↓
21. **H:** ¿Qué tal con el trabajo? con los colegah→/ con→
22. **L:** Bien/ la verdad es que yo he tenido mucha suerte ¿no?/ no he tenido problema de discriminación→ ni nada de estas cosas↓ //pero bueno/ también si que conozco muchoh casos de inmigrantesh/ y de colombianoh→/yy→ que no han corrido con la misma→ suerte que he tenido yo/ ¿no?
23. **H:** Vale↓//en principio↓// ¿fue fácil encontrar ese trabajo?
24. **L:** No↓/ no fue así/ claro↓// los estudios de Colombia no los pude malograr acá/entonces→tuve que volver a empezar/yy→ me costó también un poco↓
25. **H:** ¿Has estudiado aquí?
26. **L:** Tuve que volver a empezar de cero aquí↓
27. **H:** Pero→ tú/ tienes un diploma aquí ¿no? en Colombia↑

28. **L:** Sí/ claro↓/ también he empezado otra cosa yy→(2”) y por circunstanciah familiareh/ yy→
29. **H:** ¿Tiene familia aquí?
30. **L:** Sí↓
31. **H:** ¿Está casada?
32. **L:** Sí↓
33. **H:** ¿Tiene hijos?
34. **L:** Sí↓
35. **H:** ¿Estudian en la escuela?
36. **L:** Sí↓/ están escolarizados/ son dos niñoh↓
37. **H:** Integradoh con todoh loh niñoh↑
38. **L:** Son españoleh/ mis hijoh↓
39. **H:** Ah ¿estás casada con un español?
40. **L:** Sí↓
41. **H:** La relación hispano→ colombiana↓/ ¿cómo es?
42. **L:** Bien↓/ porque él es una persona que por su trabajo y eso/ ha estado en muchos países de Latinoamérica/ entonces conoce muy bien→ la vida de allí→// entonces/ nos hemos adapta(d)o muy bien↓
43. **H:** ¿Tieneh→ amigah/ amigoh españoleh?
44. **L:** (1”)Sí↓
45. **H:** Bueno/ última pregunta↓// ¿qué le parece la sociedad española/ generalmente?
46. **L:** Hombre/ como todo↓/ la verdad que tiene muucho→
47. **H:** Has ido a otro sitio↑/ en Europa→
48. **L:** No/ en Europa no↓// he vivido en otros países fuera de Colombia↓// Y/ COMO TODO/ también tienen prejuicioh del colombiano→/ por la droga→se creen que todo el mundo tiene droga en el patio su casa→// igual que tienen→ prejuicioh por el marroquí/ por loh temah de género→/ pero que vamoh↓/ que yo conozco Marruecoh→/ y→/ como que es distinto a lo que te suelen contar↓/ ¿no?// o sea/ cuando ya tieneh un poco más de formación y eso/ pueh lo comprendeh↓// pero hacerloh llegar a la sociedad/ es difícil↓/
49. **H:** Sí es difícil↓
50. **L:** Es difícil↓
51. **H:** Eeh→/ loh amigos/ que tratas con elloh y todo eso↓// eeh→se comparten de una manera más o menos igual que otras personah nativas como has dicho↑/ o bien hay algo→
52. **L:** Hombre/ la verdad que bueno/ yo tengo amigoh de todoh loh→ pues con loh que me suelo reunir es un grupo→ muy mixto↓// hay→ españoles casados con peruanas→/oo→peruanah casadah con españoleh→/ entonceh la verdad que→/ compartimos vivenciah→/ y fiestah→ tanto de allí como de aquí↓// entonceh la verda es que es muy enriquecedor↓//y con gente con la que son de aquí/ con la que tengo muy buenah migah/ también he tenido→ mis maloh tranceh↓/ pero bueno/ eso sucede en todah parteh↓// no se puede generalizar↓// que es el error que comete todo el mundo→/ yy→
53. **H:** Ya↓/ muchah graciah↓
54. **L:** Venga/ a tí↓

Nombre: Tania
Edad: 25 años
Nacionalidad: nicaragüense

1. **Hakim:** Hola↑
2. **Tania:** Hola↓
3. **H:** ¿Cómo se llama?
4. **T:** Tania↓
5. **H:** ¿De dónde eres?
6. **T:** De Nicaragua↓
7. **H:** Eeh/ ¿cuántoh años tieneh?
8. **T:** Veinticinco↓
9. **H:** ¿Cuánto tiempo llevah aquí en España?
10. **T:** Siete meseh↓
11. **H:** Siete meses→[poca]
12. **T:** [poco](risas)Poco/ yy→ bueno/ regular↓
13. **H:** ¿Cómo fue su viaje/ su primer día aquí?
14. **T:** Bueno/ de mi país para acá/ digamos que fue un poco digamos traumático↓/ porque→ el vuelo se retrasó↓// ya estando aquí/ pues→(2'') un poquito también cansadísima↓/ porque venir de Madrid fue→ un lío↓// porque hay que buscar la estación del bus→/ y yo no conozco// de hecho a la fecha no conozco mucho Madrid↓ sólo lo que→ eh el aeropuerto/ para donde se toma el bus que viene para Sevilla↓/ y como me tocó venirme sólo/ entonces→ encontré una persona que me guió hasta donde tenía que montarme// pero allí es como un subterráneo o así/ y yo con mis dos maletas/ yo parecía loca/ y la gente ni va a ver/ ni se vuelve→ ni te ayuda ↓/te ven de fuera y nada↓// eso en Madrid/ es horrible↓// la gente camina como loca/ y no te vuelve ni a ver↓
15. **H:** Aquí en Sevilla→
16. **T:** Pues aquí en Sevilla creo que son un poquito más GENTE↓
17. **H:** Mas humanos↑(risas)
18. **T:** Claro↓
19. **H:** ¿Trabajas aquí?
20. **T:** Sí↓
21. **T:** ¿En qué?
22. **T:** Cuido a un señor mayor↓
23. **H:** ¿Fue fácil encontrar ese trabajo? o bien otros trabajos→
24. **T:** No↓/ bueno sí/ trabajé antes cuidando a unos niños/pero poquito tiempo porque son insoportables↓// y a este señor/ me costó casi un mes encontrar el trabajo para cuidarlo a él↓/ cuidándolo a él↓
25. **H:** Puede ser por causas dee→/ diferencias↑/ dee→
26. **T:** Noo↓/ lo que pasa es que→como hay tanta gente que buhca empleo→/ hay mucha→

27. **H:** [Inmigrante↑]
28. **T:** [Entonceh→] hay mucha demanda↓ y poca oferta de trabajo↓/ y claro/ ellos dicen// pues venga /otro y otro→ el que les cae bien/ o el que les parece/ no sé/ se lo dejan↓// a veces buscan gente con experiencia pero la verdad→/ ¿quién va a tener experiencia cuidando a un anciano? Porque en mi país/ generalmente/ allá los ancianoh no son como los de aquí↓//son ancianoh/ son sereh humano→ que se enferman y todo↓// pero aquí los veo como un poco más→ enfermoh↓// se enferman en menos tiempo↓// y allá se valen más→ y no los encierran como aquí/ en residenciah→ sino que todah la familiah tiene a sus pariente→ mayoreh en suh casah↓// y en el caso que aquí la gente buscan mucho gente mayor→ de más de treinta↓// y generalmente ni los de treinta ni los de cuarenta/ tienen experiencia cuidando a una persona mayor de esa forma↓// que hay que bañarlo→ que hay que limpiarlo→ ¿me entiendeh? / entonceh pueh → uno hace lo que puede↓/ y claro está/ con el día vas a prendiendo lo que ellos necesitan↓/ o sea/ ellos te tienen que dar la oportunidad↓ /de que si vieneh/ hazlo que te lo expliquen/ y ya uno va aprendiendo↓// y hay gente que quiere de carrera todo↓/ y eso eh imposible↓/ como si uno fuera una enfermera/ y nada que ver↓
29. **H:** ¿Tiene un diploma?
30. **T:** Yo/ sí↓/ yo tengo mi estudio/ pero aquí no me valen↓// yo soy licenciada en Marketing↓
31. **H:** Marketing→// estaba pensando en terminar su carrera aquí oo→
32. **T:** No/ yo ya la terminé↓/yo tengo mi título y todo↓// de hecho/ cuando yo vine/ por eso que me duré más tiempo↓/ porque yo no quería trabajar en lo que trabajo/ pero bueno↓/tengo que sobrevivir↓/ entonceh→ comencé a buscar trabajo/ y encontré↓// tuve varias entrevistas/ en las que tuve tres posibilidades en diferentes empresas/ de que me contrataran↓// pero estaba aquí→/ no tengo papeles/ y me cerraban las puertas↓
33. **H:** ¿Tienes familia aquí?
34. **T:** No↓/ sólo amistades↓
35. **H:** ¿Tienes novio?
36. **T:** Sí↓
37. **H:** ¿Español?
38. **T:** Sí↓
39. **H:** ¿Qué tal? la relación hispanoo→ °((nicaragua→))°
40. **T:** Pues tienen diferenciah↓ o sea digamoh que el idioma es igual↓ / con algunah diferenciah de palabra/ que tienen otro sentido↓//pero→ por ejemplo la comida→/ no me gusta mucho↓//No↓// y dice él que la comida mía es muy dulce/ muy ácida/ bueno no puedes hablar sino la has probado↓/entonces → / en fin/ hay sus cuatro diferencia↓ y bueno/ se tratan de llevar→ a como se pueda↓
41. **H:** Última pregunta↓// ¿qué le parece la sociedad española?
42. **T:** Para empezar→ son racistas↓
43. **H:** Vale↓
44. **T:** Son racistas→/ y→ están como muy cerrados/ creen que si uno viene aquí uno viene porque le da la gana/ y no↓// uno viene por necesidades económicas y no porque te guste↓/ ni lo miran por encima como a una cucaracha↓// ellos creen que uno ni siquiera sabe ni leer↓ oo→ o viven en su país en taparrabos/ como en la época de colonización↓/ y nada que ver↓// entonces ellos→ síi↓/ que es la verdad↓// y ellos te→ te ponen como que si→ no sabes nada/ y→ te marginan totalmente↓ o por tu color de piel→tee→ y no sólo Latinoamérica que es de piel clara↓/ porque hay mucha gente que → la otra mitad es piel morena↓ entonces ellos te miran como si fueras un africano↓// cómo→ denigran a las pobres gente de África↓ que también vienen por necesidad↓/ en fin/son muy racistas↓

45. **H:** Muchah graciah↓

46. **T:** A usted↓

PD: Realizaciones seseantes de ambos.

Nombre: Jaqueline
Edad: 27 años
Nacionalidad: peruana

1. **Hakim:** Buenas tardes↓
2. **Jaqueline:** Buenas tardes↓
3. **H:** ¿Cómo te llamas?
4. **J:** Jaqueline↓
5. **H:** ¿De dónde eres?
6. **J:** De Perú↓
7. **H:** ¿Cuánto añoh tieneh?
8. **J:** (2'') Veintisiete↓
9. **H:** Eeh/ ¿cuánto tiempo llevas aquí en España?
10. **J:** Cinco años↓
11. **H:** Cinco años↑
12. **J:** Sí↓
13. **H:** ¿Qué tal con España?
14. **J:** Buenoo→/ bien↓/ en principio/ bien↓
15. **H:** Notas→/ las diferencias que has notado aquí↓/eeh/ de Perú↓
16. **J:** Ya/ pues →/de repente tiene más facilidad de trabajo→//en cuestión de la moneda también↓/es más alta↓ y ayuda bastante a ayudar a la familia fuera↓
17. **H:** ¿Tienes familia aquí?
18. **J:** Tengo un hermano↓
19. **H:** Sí↓// ¿tieneh un trabajo?
20. **J:** Sí↓
21. **H:** ¿En qué?
22. **J:** En un locutorio↓
23. **H:** Un locutorio→/ ¿el dueño es un español? oo→
24. **J:** Sí/ es un español↓
25. **H:** ¿Cómo es la relación?
26. **J:** Bien↓/ en principio bien↓
27. **H:** Mm↓/ ¿Tiene un diploma?
28. **J:** ¿Yo?
29. **H:** Sí↓
30. **J:** Soy técnica en informática↓
31. **H:** ¿Te sirve aquí?
32. **J:** Sí↓/ bueno→/ eso no es lo que hago aquí↓
33. **H:** Valee→/7 quiero saber su punto de vista sobre la sociedad/ como nuevaa→ sociedad↓/ como nueva sociedad para tí↓
34. **J:** Puess→(2'')
35. **H:** El contacto entre la gente↓

36. **J:** El contacto con la gente sudamericana sobre todo↑ //o con los inmigrantes en general↑
37. **H:** En particular con España↓// con españoles↓
38. **J:** Pues→/ la verdad que todos tenemos que acoplarnos a la vida que lleva yaa→ //porque no es lo mismo estar en tu país de cada uno↓// convivir↓/ y tratar de llevarnos todos bien↓// y si lográramos eso/ la verdad que llegaríamos a una armonía muy bonita↓// no hacer lo que uno quiera ¿no? / sino tratar de llevarnos→ de saber convivir↓
39. **H:** ¿Has ido a otro lugar de España?
40. **J:** Estuve en Portugal↓// sí/ pero sólo de paseo↓
41. **H:** Paseo→// eeh→ ¿tienes amigos aquí? ¿españoles?
42. **J:** Eeh→/ unos cuantos/ sí↓
43. **H:** ¿Esta relación?
44. **J:** Muy buena/ sí↓
45. **H:** Pefecto↓// muchah graciah↓
46. **J:** De nada↓

PD: Realizaciones seseantes de ambos.

Nombre: Said

Edad: 33 años

Nacionalidad: marroquí

1. **Hakim:** Hola↑
2. **Said:** Hola↓
3. **H:** ¿Cómo te llamas?
4. **S:** Said↓
5. **H:** ¿De dónde eres?
6. **S:** De Marruecos↓
7. **H:** ¿Cuántos años tienes?
8. **S:** Mmm→ treinta y tres↓
9. **H:** ¿Y cuánto tiempo llevas aquí en España?
10. **S:** (4") Dos años↓
11. **H:** Dos años→/ eeh→(2") ¿qué tal aquí?
12. **S:** (6") Yo creo→(2") que la vida aquí/ va bien↓// más o menos↓
13. **H:** Vale↓/ ¿trabajas?
14. **S:** (3") No siempre↓
15. **H:** Mm→// la relación con los españoles↓/ ¿cómo es?
16. **S:** ("4") La verdad que no tengo relación con los españoles↓// pero→ (2") tengo relación con ell→ jefe↓
17. **H:** ¿Y qué tal la relación con el jefe?
18. **S:** Normal↓
19. **H:** Normal↑
20. **S:** Normal/ °normal↓°
21. **H:** ¿Crees que aquí es muy fácil de encontrar un trabajo?
22. **S:** Muy difícil↓
23. **H:** Por ser inmigrante/ ¿no?
24. **S:** Claro↓
25. **H:** Pero→/ si→ fuiste por ejemplo un español↓/ ¿será mejor?
26. **S:** ¿Qué?
27. **H:** Si fuiste un español↓
28. **S:** Claro↓
29. **H:** ¿Será mejor? crees→ las oportunidades/ se dan más a los españoles que a los inmigrantes↑
30. **S:** Es verdad↓
31. **H:** Vale↓/ ¿cómo te sientas aquí? como inmigrante/ o como integrado ya en la sociedad↑// extranjero o bien→
32. **S:** Extranjero↓
33. **H:** ¿Qué te parece la sociedad española?
34. **S:** ¿La sociedad española?(4") no tengo→/ no tengo→ ninguna idea↓
35. **H:** ¿Cómo es?

36. **S:** (4'')¿Explicar muy bien?
37. **H:** Es una sociedad→/ que acepta a loh otroh→ abierta→
38. **S:** ¿quiere hablar/ de la ciudad de Sevilla?
39. **H:** Sí↓/ donde vives↓
40. **S:** Yo creo que Sevilla/ es una ciudad→ como la ciudad de Marr/como una ciudad de Marruecoh↓
41. **H:** Mm↓
42. **S:** Pero/ el gente↑// creo que la gente→// pero eh mejor↓
43. **H:** Graciah↓
44. **S:** De nada↓

PD: Realizaciones seseantes de ambos.